Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie słuchajcie ich! Służcie królowi Babilonu – i żyjcie! Dlaczego to miasto ma się stać ruiną?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie słuchajcie ich! Służcie królowi Babilonu, a będziecie żyli! Dlaczego to miasto ma się stać rumowiskiem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie słuchajcie ich, służcie królowi Babilonu, a będziecie żyć. Czemu to miasto miałoby stać się ruiną? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie słuchajcież ich; służcie królowi Babilońskiemu, a żyć będziecie; przeczżeby to miasto miało być pustynią? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż nie słuchajcie ich, ale służcie królowi Babilońskiemu, abyście żyli. Czemu dajecie to miasto na spustoszenie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie słuchajcie ich, bądźcie poddani królowi babilońskiemu, a będziecie żyć. Dlaczego to miasto ma się obrócić w gruzy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie słuchajcie ich! Służcie królowi babilońskiemu, a będziecie żyli! Dlaczego to miasto ma być zniszczone? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie ich słuchać. Służcie królowi Babilonu, abyście żyli! Dlaczego to miasto ma się stać ruiną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie słuchajcie ich. Służcie królowi babilońskiemu, a pozostaniecie przy życiu. Dlaczego to miasto miałoby się stać ruiną? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie słuchajcie ich! Bądźcie ulegli królowi babilońskiemu, a żyć będziecie. Po cóż ma stać się to miasto rumowiskiem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до Вавилону піде, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie słuchajcie ich; raczej służcie królowi Babelu, abyście żyli! Czemu to miasto ma się zamienić w rumowisko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie słuchajcie ich. Służcie królowi Babilonu i żyjcie. Czemuż to miasto miałoby się stać miejscem spustoszonym? |

1. 1) Dlaczego to miasto ma się stać ruiną, idiom, <x>300 27:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)